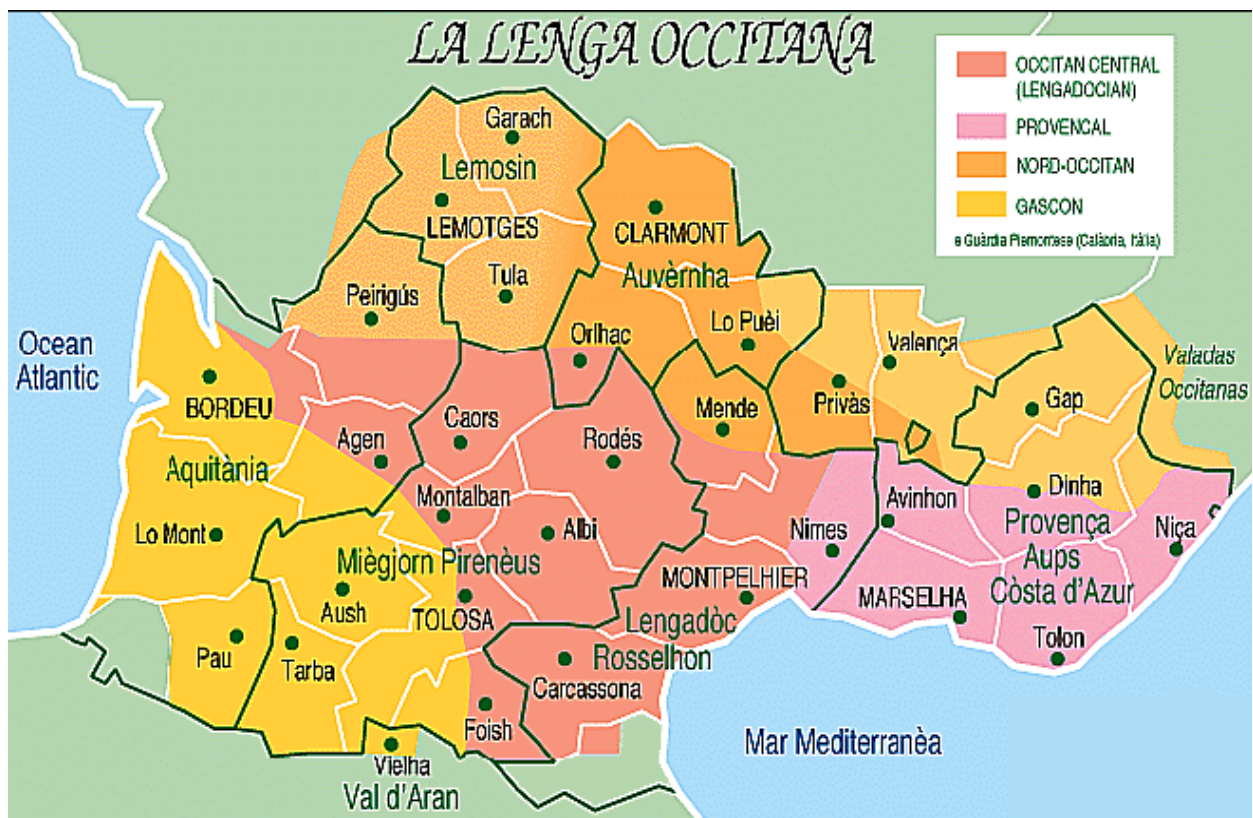


Joan Francés Blanc

Lexic informatic francés-occitan / occitan-francés



Introduccion

Trabalhi sus l'informatica en occitan dempuèi 1988. Comencèri sus MS-DOS (ambe Sergi Granièr) e Macintosh, passèri après al PC. Lo primièr esbòç de terminologia data del Lexic tecnic editat pels Amics de la lenga d'oc dins las annadas 1988. Publiquèri un lexic sus internet en 1996. I agèt après lo de Maimè Boisset, e qualques trabalhs de revirada, lo mai remirable essent lo de SPIP dins un fum de dialèctes. La terminologia es pas sonque de neologia : s'agís tanben de far servir çò qu'existís ja dins la lenga. L'aparicion d'internet, e la publicacion de libres numerizats botèron a posita un fum de libres de mal consultar sus papièr.

Ensenhador

Introduccion	3
Lexic espanhòl-occitan	7
Lexic occitan-espanhòl.....	22
Bibliografia	37
Abreviacions	37

Lexic francés-occitan

francés	occitan
(en) parallèle	en parallèl(~e)
à virgule flottante	flotant ; matematic
abandon	estanc ; arrèst
accès	accès
accès direct/aléatoire	accès dirècte/aleatòri
accès distant	accès a distància
accès séquentiel	accès sequencial
accumulateur	amolonador (~ader [Gc] ~aor [VA]) ; acumulador (~ader [Gc] ~aor [VA])
addiciel ; plugiciel	connector
adjoindre	ajónher ; apondre
adressage	adressatge
adresse URL ; URL	adreça de localizacion universala (~au) ; URL
affichage ; écran	afichatge ; ecran (de còps)
agrandir ; maximaliser ; maximiser	maximalizar
aide	ajuda
aiguillage	agulhatge ; boita òc/non
ajuster	ajustar
alias ; pseudonyme	escaisnom ; safre ; chafre
allouer	alogar ; porgir
analyste	analista
analyste programmeur	analista programaire
ancre	ancora

francés	occitan
applet ; mini-application	aplicacioneta ; programòt
ar(r)obas, arrobe	alabast ; arròba
araignée	aranha ; programa d'indexacion
argument	paramètre ; argument
assembler	compilar ; revirar en lenga de maquina ; assemblar
assembleur	assemblador (~ader [Gc] ~aor [VA])
assistant personnel	organizador (~ader [Gc] ~aor [VA]) personal (~au [Gc,Pr])
authentification de message	autentification de messatge
balayage	escobada
balayage	repassada (~aa [VA])
balise	etiqueta ; amira
bande étroite	banda estrecha
bande passante	amplada (~aa [VA]) de banda
bandeau publicitaire	benda de reclama
barre d'adresses	barra d'adreça
base de données	basa de donadas (~aas [VA]), de dats [Gc]
bavardage ; chat	barjacada ; platussada (~aa)
bibliothèque	bibliotèca ; libièr [Gc]
bidouilleur	trafegaire
bille de pointage ; bille de commande	mirga estadissa ; bola d'aponchada
binaire	binari
binette ; émoticône	emoticòna
bit	bit
bloc	blòc

francés	occitan
blogue	blòg
bogue ; erreur	buga ; pesolh
boîte de réception	boita de recepcion
boîtier de raccordement	boita de connexion
bombardement / mitraillage de courrier	bombardament d'imelh
booléen	boolean ; bolean ; de Boole
bouchon ; clé électronique	tap electronic
boucle	bloca
branchement	brancament
bruit	bruch ; brut [Reg]
bureautique	burotica
bus	bus ; dogat
bus USB ; USB	bus en seria universal (~au) ; USB
câble coaxial	cable coaxial
câble de jonction	cable de joncion
câbler	cablar
calculateur	calculador (~ader [Gc] ~aor [VA])
canal web	canal web
canular	alarma falsa
capacité	capacitat
caractère	caractèr
carnet d'adresses	libret d'adreças
carte d'accélération	carta acceleradoira (~adera [Gc] ~aoira [VA])
carte réseau	carta de malhum
catalogue	catalòg (~gue)
chaînage	cadenatge

francés	occitan
champ	airal (~au [Reg]) ; zòna
charger	cargar
chargeur	cargador (~ader [Gc] ~aor [VA])
chargeur de disque	pila de disques ; cargador (~ader [Gc] ~aor [VA]) de disques ; disc
cheval de Troie	chival de Tròia
cible	cibla
circuit	circuit
clavier	clavièr
clé	clau
clé privée	clau privada (~aa [VA])
clé publique	clau publica
clé secrète	clau secrèta
client léger	client leugièr
codage	codatge
code	còde (~i [Gc])
codec	codec (codificador / descodificador)
commutateur	(1) comutador (2) paramètre (3) agulhatge
compactage	compactacion
compagnon	apondon ; hornida [Gc]
compilateur	compilador (~ader [Gc] ~aor [VA])
compilation	compilacion
compteur	comptador (~ader [Gc] ~aor [VA])
concentrateur	concentrador (~ader [Gc] ~aor [VA])
concentrateur	concentrador (~ader [Gc] ~aor [VA])
condenser	cachar ; comprimir

francés	occitan
configuration	configuracion
connexion ; ouverture de session	començament de session ; connexion
console	consòla
conversion ; traduction	conversion ; revirada (~aa [VA], virada [Gc])
cookie ; mouchard	cocon ; coquin
copie papier	còpia de papièr
coprocesseur arithmétique	coprocessador (~ader [Gc] ~aor [VA]) matematic
coprocesseur arithmétique	coprocessador (~ader [Gc] ~aor [VA]) matematic
couplage	docatge
coupleur	acoblador (~ader [Gc] ~aor [VA]) ; dòc
coupleur acoustique	aparelhador (~ader [Gc] ~aor [VA]) acostic
courrier électronique ; courriel	corrièr electronic ; imelh ; corric ; corriel
curseur	cursor
cybernovice	novelari
cycle	cicle
déboguer	despesolhar
décimal	decimal
déclaration	declaracion
déclic ; clic	clic
décodage	descodatge
décondenser ; éclater	desempaquetar
déconnexion ; fin de session	fin de session ; desconnexion
délimiteur	atermenador (~ader [Gc] ~aor [VA])
demander ; inviter	convidar ; demandar
densité	densitat

français	occitan
dépassement de capacité	despassament de capacitat ; subfondament
dépiler	desapialocar
détection	deteccion ; devistatge
diagnostic	diagnostic
dialogue	dialòg
dispositif ; périphérique	aparelh ; periferic ; dispositiu
disque	disc (~ique [NO])
disque compact	disc compact ; disquet
disque magnétique	disc magnetic
disque optique	disc optic
disquette	disqueta
disquette	disqueta
distant	a distància
donnée	donada ; dat [Gc] ; donaa [VA]
dossier	repertòri ; dorsier
double clic	clic doble ; besclac
duplex	duplèx
dynamique	dinamic (~ique [NO])
échange électronique de données	escambi electronic de donadas (~aas [VA]), de dats [Gc]
écran	ecran
écran	ecran
écran à cristaux liquides	ecran dels cristals liquids
écran plat	ecran planier
écran tactile	ecran tactil
éditer ; modifier	editar
éditeur	editor

francés	occitan
effacer	escafar ; suprimir
élément	itèm
émetteur	emissor
empiler	apialocar
émulation	emulacion
en ligne	en linha ; religat
en temps différé	en temps diferit
encapsulation	encapsulacion
enregistrement	enregistrament
enregistrer	enregistrar ; estremar
enregistrer ; consigner	jornalizar ; enregistrar
en-tête	encap
entrée	dintrada
équipement terminal de données (ETD)	terminal (~au [Gc, Pr]) de donadas (~aas [VA]), de dats [Gc])
erreur	error
essai ; test	tèst
état	estat
événement	eveniment
exécuter	executar ; córrer ; abrivar
exécution	execucion ; escorreguda ; abrivada
exposant	expausant
expression	expression
extraction de données ; exploration de données	menieratge de donadas (~aas [VA]), de dats [Gc])
extranet	extranet
faire une sauvegarde	far una còpia d'estalvi ; estalviar

francés	occitan
fenêtre	fenèstra ; hièstra [Gc] ; frinèsta
fenêtre d'attente	fenestron d'aviada
fiabilité	fisabilitat
fichier	fichièr ; fiquièr
fichier de sauvegarde	fichièr d'estalvi
fil	arribada (~aa [VA]) ; pais ; canal
file d'attente	fila d'espèra
flot	flòt
fonction	foncion
fonction	foncion
fonctionnement ; exploitation	foncionament ; esplecha (~eita [Gc])
format	format
frontal	frontala
fusionner	fusionar
génération	generacion
gestion assistée par ordinateur	gestion automatizada (~aa [VA])
gestion de réseau	gestion de malhum, hialat, ret
gestionnaire de liste de diffusion	servidor (~ader [Gc] ~aor [VA]) de lista de discussion
gestionnaire de périphérique	gestionari de periferic (~ique [NO]) ; menador (~ader [Gc] ~aor [VA]) de periferic (~ique [NO])
grappe	grapa
graticiel	programum a res non còst
graveur de CD	enregistrador (~ader [Gc] ~aor [VA]) de CD
hameçonnage	pèsca als còdes
hébergement	albergament

francés	occitan
histogramme	istogram
hors ligne	fòra-linha, hòra-linha [Gc] ; autonòme ; desconnectat
hôte	òste
hypertexte	ipertèxte
icône	icòna
imprimante	estampadoira (~aoira [VA], ~adera [Gc]) ; imprimenta
imprimante à jet d'encre	estampadoira de tinta rajadissa
imprimante laser	estampadoira de laser
index	ensenhador (~ader [Gc] ~aor [VA]) ; indèx
indice	indici
indisponibilité	temps d'arrèst ; temps de pana
informatique	informatica ; traitement electronic de las donadas (~aas [VA]), deus/deths/des dats [Gc])
informatique de gestion	informatica de gestion
informatique de gestion	informatica de gestion
informatique de systèmes	informatica de sistèmas
informatisation	informatizacion
installation	installacion
instance	instància
instruction	instruccion
intelligence artificielle	intelligéncia artificiala (~au [Gc])
interactif	interactiu
interconnexion	interconnexion
interface	entrefàcia ; interfàcia

francés	occitan
interface de connexion	canal
interface homme machine ; IHM	entrefàcia grafica
Internet	Internet ; telaranha [Cis]
interpréter	interpretar
interrogation; requête	interrogacion
invite	convit
Java	Java
jeton	testimòni
jeu de caractères	jòc de caractèrs
journal	jornal
journal	jornal
kibibit	kibibit
kibi-octet	kibi-octet
kilobit	kilobit
kilo-octet	kilo-octet
langage	lengatge
langage SQL	lengatge estructurat de requesta ; SQL
langue	lenga
lecteur	legidor (~ider [Gc] ~ior [VA])
lecteur	legidor (~ider [Gc] ~ior [VA])
lecteur de code barres	lector de còde de barras
lecteur de disque ; disque	viradisc (~ique [NO]) ; viradisquetas
lecteur optique	lector optic
lien	ligam ; ligason
lien hypertexte	ligam ipertèxte
lier	ligar

francés	occitan
ligne d'abonné numérique asymétrique	linha d'abonament numeric asimetric
lire	legir
liste	lista ; tièra ; còla
liste de diffusion	lista de difusion
localisation	localizacion
logiciel	logicial (particular) ; programum (ensems) ; programariá (general)
logiciel propriétaire	logicial privat
logique	logic
machine	maquina
macro-instruction	macro-instruccion
maître de poste	administratre de corrièr
mappe de pixels	mapa de pixèls
marcage numérique	marcatge numeric
matériel	material ; maquinariá ; maquinum
mégabit	megabit
mémoire	memòria
mémoire ; stockage	modolon ; memòria
mémoire auxiliaire	memòria auxiliara
mémoire interne	memòria interna
mémoire morte	memòria mòrta
mémoire tampon	memòria tampon
mémoire vive	memòria viva
menu	menut
menu déroulant	menut davalador (~ader [Gc] ~aor [VA])
menu en incrustation	menut esliuç ; fenestron

francés	occitan
menu principal	menut mèstre (~èste [Gc])
menu remontant	menut pojador (~ader [Gc] ~aor [VA])
message	messatge
métamoteur de recherche	metacercador
métarecherche	metacèrca
micro-informatique	micro-informatica
micrologiciel	microprogramum
microprocesseur	microprocessador (~ader [Gc] ~aor [VA])
migrer	migrar
miroir	miralh
mise à jour	mesa a jorn ; actualizacion
mise à jour	mesa a nivèl ; promocion
mise en œuvre	implantacion ; installacion ; version
mode	mòde
mode interactif	mòde interactiu
modélisation	montatge ; version compilada (~aa [VA])
modem	modèm
modérateur	moderaire
modulation	modulacion
module d'exécution	version del temps d'execucion ; version per executar
moniteur	monitor ; ecran
monochrome	monocròm
mot	mot
mot de passe	santaclara ; mot de Santa Clara ; senhal
mot machine	mot maquina
mot machine	mot maquina

francés	occitan
moteur de recherche	cercador (~ader [Gc] ~aor [VA])
multimédia	multisupòrt ; multimedia
multiplexeur	multiplexor
multitraitement	multitratament
navigateur	navegador (~ader [Gc] ~aor [VA])
naviguer ; butiner	navegar
niveau	nivèl (~èu [Gc, Pr])
NNTP	protocòle de transmission de nòvas
nom de domaine	nom de domèni, de maine [Gc]
nom d'utilisateur	nom d'usancièr
nouvelles	novèlas ; nòvas ; navas [Gc]
numérique	numeric (~ique [NO])
numériser ; scanner	repassar ; legir ; numerizar
objet	subjècte ; objècte
octet	grop de bits ; octet
octet	octet
opérateur	operator
option	opcion
ordinateur	ordinador (~ader [Gc] ~aor [VA]) ; computadoira (~adera [Gc] ~aoira [VA])
ordinateur analogique	ordinador (~ader [Gc] ~aor [VA]) analogic
ordinateur central	ordinador (~ader [Gc] ~aor [VA]) central
ordinateur de bureau	ordinador (~ader [Gc] ~aor [VA]) de burèu
ordinateur personnel	ordinador (~ader [Gc] ~aor [VA]) personal (~au [Gc,Pr])

francés	occitan
ordinateur portadís (~ader [Gc] ~aír [VA])	ordinador (~ader [Gc] ~aor [VA]) portadís ~ader [Gc]
ordonnanceur ; planificateur	planificador (~ader [Gc] ~aor [VA])
OSI	OSI
page d'accueil	pagina mèstra
pair	par
panne ; échec	pana ; malcapitada, mauescaduda [Gc]
par défaut	per manca
paramètre	paramètre
parefeu	talhafuòc, talhahuec [Gc]
parité	paritat
partagiciel	partatjum
passerelle	palanca
passerelle de courrier	palanca de corrièr
patron	patron ; modèl
pêche à la haine	cercabregatge
performance	benança
périphérique	periferic
périphérique de sortie	periferic de sortida, gessida
périphérique d'entrée/sortie	unitat de dintrada/sortida (~aa [VA]), de dintrada/gessida [Gc]
personnalisation	personalizacion
photocomposeuse	estampadoira per pagina ; compausadoira
pirate (informatique)	pirata (informatic)
piste	pista
pixel	pixel

francés	occitan
plan de site	carta de site
plasma	plasma
pointeur	aponchador (~aor [VA]), apuntader [Gc]
police	polissa
port	pòrta
porte	portanèl ; portal
poste à poste	d'ordinador a ordinador
poste de saisie	pòste de sasida (~ia [VA]) ; pòste de picada (~ia [VA])
pourriel	poirimelh
prêt-à-tourner	d'integracion automatica ; auto-integradís
problème	problèma
procédure	procedura
processeur	processador (~ader [Gc] ~aor [VA])
processus en sortie	procès de sortida, gessida
programme	programa
programme de gestion intégrée (PGI)	programa de gestion integrada
programmer	programar
programmeur	programaire
protocole	protocòl (~e)
protocole de contrôle de transmission (TCP)	protocòle de contraròtle de transmission ; protocòle TCP
protocole de transfert de fichiers (FTP)	protocòl de transfert de fichièrs (FTP)
protocole internet (IP)	protocòl d'interconnexion de malhums (IP)
protocole POP	protocòl de corrièr electronic POP

francés	occitan
puce	nièra ; piu
rebondir	tornar enrè
recherche	recèrc ; recèrca
recherche	recuperacion ; recèrca
rechercher	cercar
récurtivité	recurrença
redémarrer	tornar prene ; tornar executar
réduire ; minimiser	reduzir ; iconizar
réel	real (~au [Gc, Pr])
registre	registre
rembobiner	tornar bobinar ; enrotlar
répertoire ; annuaire	repertòri ; annuari (telefonc)
réponse	responsa
réponse furieuse	responsa irètja
réseau	malhum ; hialat [Gc] ; ret [Pr]
réseau à longue distance (WAN)	malhum (hialat, ret...) d'airal expandit
réseau de stockage ; SAN	malhum (hialat) d'amodolatge
réseau d'ordinateurs	malhum d'ordinadors ; hialat d'ordinaders [Gc] ; ret d'ordinadors [Pr]
réseau local	malhum local ; hialat locau (Gc)
réseau métropolitain	malhum / hialat metropolitan; ret metropolitana
réseau privé virtuel (VPN)	malhum, hialat privat virtual (~au), ret privada (~aa) virtuala
ressource	ressorsa
restaurer	restaurar
réusinage	refaccion

francés	occitan
riper	ripar
robot	robòt
routeur	adralhador
routine	procedura ; rotina
ruban	riban
sabot de synchronisation ; station d'accueil	basa de connexion
saisie de données	picada, sasida de donadas C138
sans fil	sens fial (shens hiu [Gc])
sauvegarder	estremar, salvagardar ; estrussar [Gc]
scanner	numerizador (~ader [Gc] ~aor [VA]) ; escanèr
segment	segment ; seccion
semi duplex	mièg duplèx
série ; en série	serial ; tieral ; en seria
serveur	servidor (~ider [Gc] ~ior [VA])
serveur léger	servidor leugièr
servlet	servlet ; miniaplicacion de servidor
session	session
signet	sinhalièr ; signet
simulation	simulacion
site de téléchargement	site de telecargament, telecharjament [NO]
site internet	site internet
sortie	sortida, ~ia [VA] ; gessida [Gc]
source	sorga ; hont [Gc]
souris	mirga ; murga [Gc] ; jarri [VA]

francés	occitan
sous-domaine	josdomèni ; sotadomèni [Pv] ; sosmaine [Gc] ; maine de dusau nivèth
sous-programme	procedura ; josprograma
spamdexing	falsificacion d'index
squelette ; modèle	garbi
standard	estandard
suite bureautique ; suite logicielle	paquet burotic
support de données	supòrt de donadas (~aas [VA]), de dats [Gc])
synthétiseur	sintetizador (~ader [Gc] ~aor [VA])
système	sistèma
système d'exploitation	sistèma d'esplecha, d'espleita [Gc]
tableur	taulador (~ader [Gc] ~aor [VA])
tâche	prètzfach ; prètzhèit [Gc] ; trabalh
tâche ; travail	trabalh ; prètzfach
talk ; dialogue	dialòg ; charradissa ; devisada
télécharger (vers l'amont)	cargar ; charjar [NO]
télécharger (vers l'aval)	descargar
télématique	telematica
telnet	telnetar
temporaire	temporari
temps d'accès	temps d'accès
temps d'attente	temps d'espèra
temps de réponse	espèra de responsa
temps partagé	despartiment de temps
temps réel	temps real (~au [Gc, Pr])

francés	occitan
temps-système	temps de sistèma
terminal	terminal (~au [Gc,Pr]) ; arribador (~ader [Gc] ~aor [VA])
test de performance	test de referéncia
tête de lecture / écriture	cap de lectura / escritura
tête d'écriture	cap d'escritura
tête magnétique	cap magnetic
topologie	topologia
topologie physique	topologia fisica
touche	tòca
touche de fonction	tòca de foncion
traceur	traçador (~ader [Gc] ~aor [VA])
traduction automatique	traduccion automatica
traitement	tratament
traitement de données ; informatique	tratament de las donadas (~aas [VA]), de dats [Gc] ; informatica
traitement de liste	tratament de tièra
traitement de texte	tratament de tèxte
traitement de texte	tratament de tèxte
transmission de données	transmission de donadas (~aas [VA]), de dats [Gc]
tuteur	programa de formacion
unité arithmétique et logique	unitat aritmetica e logica (lògica [Ni])
unité centrale	unitat centrala (de tratament) ; processador (~ader [Gc] ~aor [VA])
unité de contrôle	unitat de comanda
unité de sortie	unitat de sortida, gessida

francés	occitan
unité de stockage	unitat d'amodolatge ; unitat de memòria
unité logique	unitat logica
Usenet	Usenet
utilisateur (final)	usancièr (opausat a especialista)
utilitaire	utilitari
ver	vèrmi ; cuc
vérificateur d'orthographe	verificador (~ader [Gc] ~aor [VA]) ortografic
verrouillage	blocatge ; varrolhatge
version ; mise en production	edicion (d'un logicial)
vidage	vojança ; vojada (~aa [VA])
virus	virus
visualisation	visualizacion
web	wèb ; oèb [pop]
webmestre	mèstre de wèb ; administraire de wèb
XML	lengatge expandit de codificacion ; XML
XML	XML
zone	zona

Lexic occitan-francés

occitan	francés
a distància	distant
accès	accès
accès a distància	accès distant
accès dirècte/aleatòri	accès direct/aléatoire
accès sequencial	accès séquentiel
acoblador (~ader [Gc] ~aor [VA]) ; dòc	coupleur
administratre de corrièr	maître de poste
adralhador	routeur
adreça de localizacion universala (~au) ; URL	adresse URL ; URL
adressatge	adressage
afichatge ; ecran (de còps)	affichage ; écran
agulhatge ; boita òc/non	aiguillage
airal (~au [Reg]) ; zòna	champ
ajónher ; apondre	adjoindre
ajuda	aide
ajustar	ajuster
alabast ; arròba	ar(r)obas, arrobe
alarma falsa	canular
albergament	hébergement
alogar ; porgir	allouer
amolonador (~ader [Gc] ~aor [VA]) ; acumulador (~ader [Gc] ~aor [VA])	accumulateur

occitan	francés
amplada (~aa [VA]) de banda	bande passante
analista	analyste
analista programaire	analyste programmeur
ancora	ancre
aparelh ; periferic ; dispositiu	dispositif ; périphérique
aparelhador (~ader [Gc] ~aor [VA]) acostic	coupleur acoustique
apialocar	empiler
aplicacioneta ; programòt	applet ; mini-application
aponchador (~aor [VA]), apuntader [Gc]	pointeur
apondon ; hornida [Gc]	compagnon
aranha ; programa d'indexacion	araignée
arribada (~aa [VA]) ; pais ; canal	fil
assemblador (~ader [Gc] ~aor [VA])	assembleur
atermenador (~ader [Gc] ~aor [VA])	délimiteur
autentificacion de messatge	authentification de message
banda estrecha	bande étroite
barjacada ; platussada (~aa)	bavardage ; chat
barra d'adreça	barre d'adresses
basa de connexion	sabot de synchronisation ; station d'accueil
basa de donadas (~aas [VA]), de dats [Gc])	base de données
benança	performance
benda de reclama	bandeau publicitaire
bibliotèca ; libièr [Gc]	bibliothèque
binari	binaire
bit	bit

occitan	francés
blòc	bloc
bloca	boucle
blocatge ; varrolhatge	verrouillage
blòg	blogue
boita de connexion	boîtier de raccordement
boita de recepcion	boîte de réception
bombardament d'imelh	bombardement / mitraillage de courrier
boolean ; bolean ; de Boole	booléen
brancament	branchement
bruch ; brut [Reg]	bruit
buga ; pesolh	bogue ; erreur
burotica	bureautique
bus ; dogat	bus
bus en seria universal (~au) ; USB	bus USB ; USB
cablar	câbler
cable coaxial	câble coaxial
cable de joncion	câble de jonction
cachar ; comprimir	condenser
cadenatge	chaînage
calculador (~ader [Gc] ~aor [VA])	calculateur
canal	interface de connexion
canal web	canal web
cap de lectura / escritura	tête de lecture / écriture
cap d'escritura	tête d'écriture
cap magnetic	tête magnétique
capacitat	capacité

occitan	francés
caractèr	caractère
cargador (~ader [Gc] ~aor [VA])	chargeur
cargar	charger
cargar ; charjar [NO]	télécharger (vers l'amont)
carta acceleradoira (~adera [Gc] ~aoira [VA])	carte d'accélération
carta de malhum	carte réseau
carta de site	plan de site
catalòg (~gue)	catalogue
cercabregatge	pêche à la haine
cercador (~ader [Gc] ~aor [VA])	moteur de recherche
cercar	rechercher
chival de Tròia	cheval de Troie
cibla	cible
cicle	cycle
circuit	circuit
clau	clé
clau privada (~aa [VA])	clé privée
clau publica	clé publique
clau secrèta	clé secrète
clavièr	clavier
clic	déclit ; clic
clic doble ; besclit	double clic
client leugièr	client léger
cocon ; coquin	cookie ; mouchard
codatge	codage
còde (~i [Gc])	code

occitan	francés
codec (codificador / descodificador)	codec
començament de session ; connexion	connexion ; ouverture de session
compactacion	compactage
compilacion	compilation
compilador (~ader [Gc] ~aor [VA])	compilateur
compilar ; revirar en lenga de maquina ; assemblar	assembler
comptador (~ader [Gc] ~aor [VA])	compteur
comutador	commutateur
concentrador (~ader [Gc] ~aor [VA])	concentrateur
concentrador (~ader [Gc] ~aor [VA])	concentrateur
configuracion	configuration
connector	addiciel ; plugiciel
consòla	console
conversion ; revirada (~aa [VA], virada [Gc])	conversion ; traduction
convidar ; demandar	demander ; inviter
convit	invite
còpia de papièr	copie papier
coprocessador (~ader [Gc] ~aor [VA]) matematic	coprocesseur arithmétique
coprocessador (~ader [Gc] ~aor [VA]) matematic	coprocesseur arithmétique
corrièr electronic ; imelh ; corric ; corriel	courrier électronique ; courriel
cursor	curseur
decimal	décimal
declaracion	déclaration
densitat	densité

occitan	francés
desapialocar	dépiler
descargar	télécharger (vers l'aval)
descodatge	décodage
desempaquetar	décondenser ; éclater
despartiment de temps	temps partagé
despassament de capacitat ; subfondament	dépassement de capacité
despesolhar	déboguer
deteccion ; devistatge	détection
diagnostic	diagnostic
dialòg	dialogue
dialòg ; charradissa ; devisada	talk ; dialogue
dinamic (~ique [NO])	dynamique
d'integracion automatica ; auto-integradís	prêt-à-tourner
dintrada	entrée
disc (~ique [NO])	disque
disc compact ; disquet	disque compact
disc magnetic	disque magétique
disc optic	disque optique
disqueta	disquette
disqueta	disquette
docatge	couplage
donada ; dat [Gc] ; donaa [VA]	donnée
d'ordinador a ordinador	poste à poste
duplèx	duplex
ecran	écran
ecran	écran

occitan	francés
ecran dels cristals liquids	écran à cristaux liquides
ecran planièr	écran plat
ecran tactil	écran tactile
edicion (d'un logicial)	version ; mise en production
editar	éditer ; modifier
editor	éditeur
emissor	émetteur
emotivona	binette ; émoticône
emulacion	émulation
en linha ; religat	en ligne
en parallèl(~e)	(en) parallèle
en temps diferit	en temps différé
encap	en-tête
encapsulacion	encapsulation
enregistrador (~ader [Gc] ~aor [VA]) de CD	graveur de CD
enregistrament	enregistrement
enregistrar ; estremar	enregistrer
ensenhador (~ader [Gc] ~aor [VA]) ; indèx	index
entrefàcia ; interfàcia	interface
entrefàcia grafica	interface homme machine ; IHM
error	erreur
escafar ; suprimir	effacer
escaisnom ; safre ; chafre	alias ; pseudonyme
escambi electronic de donadas (~aas [VA]), de dats [Gc])	échange électronique de données
escobada	balayage
espèra de responsa	temps de réponse

occitan	francés
estampadoira (~aaira [VA], ~adera [Gc]) ; imprimenta	imprimante
estampadoira de laser	imprimante laser
estampadoira de tinta rajadissa	imprimante à jet d'encre
estampadoira per pagina ; compausadoira	photocomposeuse
estanc ; arrèst	abandon
estandard	standard
estat	état
estremar, salvagardar ; estrussar [Gc]	sauvegarder
etiqueta ; amira	balise
eveniment	événement
execucion ; escorreguda ; abrivada	exécution
executar ; córrer ; abrivar	exécuter
expausant	exposant
expression	expression
extranet	extranet
falsificacion d'index	spamdexing
far una còpia d'estalvi ; estalviar	faire une sauvegarde
fenèstra ; hièstra [Gc] ; frinèsta	fenêtre
fenestron d'aviada	fenêtre d'attente
fichièr ; fiquièr	fichier
fichièr d'estalvi	fichier de sauvegarde
fila d'espèra	file d'attente
fin de session ; desconnexion	déconnexion ; fin de session
fisabilitat	fiabilité

occitan	francés
flòt	flot
flotant ; matematic	à virgule flottante
foncion	fonction
foncion	fonction
foncionament ; esplecha (~eita [Gc])	fonctionnement ; exploitation
fòra-linha, hòra-linha [Gc] ; autonòme ; desconnectat	hors ligne
format	format
frontala	frontal
fusionar	fusionner
garbi	squelette ; modèle
generacion	génération
gestion automatizada (~aa [VA])	gestion assistée par ordinateur
gestion de malhum, hialat, ret	gestion de réseau
gestionari de periferic (~ique [NO]) ; menador (~ader [Gc] ~aor [VA]) de periferic (~ique [NO])	gestionnaire de périphérique
grapa	grappe
grop de bits ; octet	octet
icòna	icône
implantacion ; installacion ; version	mise en œuvre
indici	indice
informatica ; tratament electronic de las donadas (~aas [VA]), deus/deths/des dats [Gc])	informatique
informatica de gestion	informatique de gestion
informatica de gestion	informatique de gestion

occitan	francés
informatica de sistèmas	informatique de systèmes
informatizacion	informatisation
installacion	installation
instància	instance
instruccion	instruction
intelligéncia artificiala (~au [Gc])	intelligence artificielle
interactiu	interactif
interconnexion	interconnexion
Internet ; telaranha [Cis]	Internet
interpretar	interpréter
interrogacion	interrogation; requête
ipertèxte	hypertexte
istogram	histogramme
itèm	élément
Java	Java
jòc de caractèrs	jeu de caractères
jornal	journal
jornal	journal
jornalizar ; enregistrar	enregistrer ; consigner
josdomèni ; sotadomèni [Pv] ; sosmaine [Gc] ; maine de dusau nivèth	sous-domaine
kibibit	kibibit
kibi-octet	kibi-octet
kilobit	kilobit
kilo-octet	kilo-octet
lector de còde de barras	lecteur de code barres

occitan	francés
lector optic	lecteur optique
legidor (~ider [Gc] ~ior [VA])	lecteur
legidor (~ider [Gc] ~ior [VA])	lecteur
legir	lire
lenga	langue
lengatge	langage
lengatge expandit de codificacion ; XML	XML
lengatge estructurat de requesta ; SQL	langage SQL
libret d'adreças	carnet d'adresses
ligam ; ligason	lien
ligam ipertèxte	lien hypertexte
ligar	lier
linha d'abonament numeric asimetric	ligne d'abonné numérique asymétrique
lista ; tièra ; còla	liste
lista de difusion	liste de diffusion
localizacion	localisation
logic	logique
logicial (particular) ; programum (ensems) ; programariá (general)	logiciel
logicial privat	logiciel propriétaire
macro-instruccion	macro-instruction
malhum (hialat) d'amodolatge	réseau de stockage ; SAN
malhum (hialat, ret...) d'airal expandit	réseau à longue distance (WAN)
malhum / hialat metropolitan; ret metropolitana	réseau métropolitain
malhum ; hialat [Gc] ; ret [Pr]	réseau

occitan	francés
malhum d'ordinadors ; hialat d'ordinaders [Gc] ; ret d'ordinadors [Pr]	réseau d'ordinateurs
malhum local ; hialat locau (Gc)	réseau local
malhum, hialat privat virtual (~au), ret privada (~aa) virtuala	réseau privé virtuel (VPN)
mapa de pixèls	mappe de pixels
maquina	machine
marcatge numeric	marcage numérique
material ; maquinariá ; maquinum	matériel
maximalizar	agrandir ; maximaliser ; maximiser
megabit	mégabit
memòria	mémoire
memòria auxiliara	mémoire auxiliaire
memòria interna	mémoire interne
memòria mòrta	mémoire morte
memòria tampon	mémoire tampon
memòria viva	mémoire vive
menieratge de donadas (~aas [VA]), de dats [Gc]	extraction de données ; exploration de données
menut	menu
menut davalador (~ader [Gc] ~aor [VA])	menu déroulant
menut esliuç ; fenestron	menu en incrustation
menut mèstre (~èste [Gc])	menu principal
menut pojador (~ader [Gc] ~aor [VA])	menu remontant
mesa a jorn ; actualizacion	mise à jour
mesa a nivèl ; promocion	mise à jour

occitan	francés
messatge	message
mèstre de wèb ; administraire de wèb	webmestre
metacèrca	métarecherche
metacercador	métamoteur de recherche
micro-informatica	micro-informatique
microprocessador (~ader [Gc] ~aor [VA])	microprocesseur
microprogramum	micrologiciel
mièg duplèx	semi duplex
migrar	migrer
miralh	miroir
mirga ; murga [Gc] ; jarri [VA]	souris
mirga estadissa ; bola d'aponchada	bille de pointage ; bille de commande
mòde	mode
mòde interactiu	mode interactif
modèm	modem
moderaire	modérateur
modolon ; memòria	mémoire ; stockage
modulacion	modulation
monitor ; ecran	moniteur
monocròm	monochrome
montatge ; version compilada (~aa [VA])	modélisation
mot	mot
mot maquina	mot machine
mot maquina	mot machine
multiplexor	multiplexeur
multisupòrt ; multimedia	multimédia
multitratament	multitraitement

occitan	francés
navegador (~ader [Gc] ~aor [VA])	navigateur
navegar	naviguer ; butiner
nièra ; piu	puce
nivèl (~èu [Gc, Pr])	niveau
nom de domèni, de maine [Gc]	nom de domaine
nom d'usancièr	nom d'utilisateur
novelari	cybernovice
novèlas ; nòvas ; navas [Gc]	nouvelles
numeric (~ique [NO])	numérique
numerizador (~ader [Gc] ~aor [VA]) ; escanèr	scanner
octet	octet
opcion	option
operator	opérateur
ordinador (~ader [Gc] ~aor [VA]) ; computadoira (~adera [Gc] ~aoira [VA])	ordinateur
ordinador (~ader [Gc] ~aor [VA]) analogic	ordinateur analogique
ordinador (~ader [Gc] ~aor [VA]) central	ordinateur central
ordinador (~ader [Gc] ~aor [VA]) de burèu	ordinateur de bureau
ordinador (~ader [Gc] ~aor [VA]) personal (~au [Gc,Pr])	ordinateur personnel
ordinador (~ader [Gc] ~aor [VA]) portadís ~ader [Gc]	ordinateur portadís (~ader [Gc] ~aír [VA])
organizador (~ader [Gc] ~aor [VA]) personal (~au [Gc,Pr])	assistant personnel
OSI	OSI
òste	hôte

occitan	francés
pagina mèstra	page d'accueil
palanca	passerelle
palanca de corrièr	passerelle de courrier
pana ; malcapitada, mauescaduda [Gc]	panne ; échec
paquet burotic	suite bureautique ; suite logicielle
par	pair
paramètre	paramètre
paramètre ; argument	argument
paritat	parité
partatjum	partagiciel
patron ; modèl	patron
per manca	par défaut
periferic	périphérique
periferic de sortida, gessida	périphérique de sortie
personalizacion	personnalisation
pèsca als còdes	hameçonnage
picada, sasida de donadas C138	saisie de données
pila de disques ; cargador (~ader [Gc] ~aor [VA]) de disques ; disc	chargeur de disque
pirata (informatic)	pirate (informatique)
pista	piste
pixel	pixel
planificador (~ader [Gc] ~aor [VA])	ordonnanceur ; planificateur
plasma	plasma
poirimelh	pourriel
polissa	police
pòrta	port

occitan	francés
portanèl ; portal	porte
pòste de sasida (~ia [VA]) ; pòste de picada (~ia [VA])	poste de saisie
prètzfach ; prètzhèit [Gc] ; trabalh	tâche
problèma	problème
procedura	procédure
procedura ; josprograma	sous-programme
procedura ; rotina	routine
procès de sortida, gessida	processus en sortie
processador (~ader [Gc] ~aor [VA])	processeur
programa	programme
programa de formacion	tuteur
programa de gestion integrada	programme de gestion intégrée (PGI)
programaire	programmeur
programar	programmer
programum a res non còst	graticiel
protocòl (~e)	protocole
protocòl de corrièr electronic POP	protocole POP
protocòl de transfert de fichiers (FTP)	protocole de transfert de fichiers (FTP)
protocòl d'interconnexion de malhums (IP)	protocole internet (IP)
protocòle de contraròtle de transmission ; protocòle TCP	protocole de contrôle de transmission (TCP)
protocòle de transmission de nòvas	NNTP
real (~au [Gc, Pr])	réel
recèrc ; recèrca	recherche

occitan	francés
recuperacion ; recèrca	recherche
recurrença	récurtivité
reduzir ; iconizar	réduire ; minimiser
refaccion	réusinage
registre	registre
repassada (~aa [VA])	balayage
repassar ; legir ; numerizar	numériser ; scanner
repertòri ; annuari (telefonic)	répertoire ; annuaire
repertòri ; dorsierà	dossier
responsa	réponse
responsa irètja	réponse furieuse
ressorsa	ressource
restaurar	restaurer
riban	ruban
ripar	riper
robòt	robot
santaclara ; mot de Santa Clara ; senhal	mot de passe
segment ; seccion	segment
sens fial (shens hiu [Gc])	sans fil
serial ; tieral ; en seria	série ; en série
servidor (~ader [Gc] ~aor [VA]) de lista de discussion	gestionnaire de liste de diffusion
servidor (~ider [Gc] ~ior [VA])	serveur
servidor leugièr	serveur léger
servlet ; miniaplicacion de servidor	servlet
session	session

occitan	francés
simulacion	simulation
sinhalièr ; signet	signet
sintetizador (~ader [Gc] ~aor [VA])	synthétiseur
sistèma	système
sistèma d'esplecha, d'espleita [Gc]	système d'exploitation
site de telecargament, telecharjament [NO]	site de téléchargement
site internet	site internet
sorga ; hont [Gc]	source
sortida, ~ia [VA] ; gessida [Gc]	sortie
subjècte ; objècte	objet
supòrt de donadas (~aas [VA]), de dats [Gc]	support de données
talhafuòc, talhahuec [Gc]	parefeu
tap electronic	bouchon ; clé électronique
taulador (~ader [Gc] ~aor [VA])	tableur
telematica	télématique
telnetar	telnet
temporari	temporaire
temps d'accès	temps d'accès
temps d'arrèst ; temps de pana	indisponibilité
temps de sistèma	temps-système
temps d'espèra	temps d'attente
temps real (~au [Gc, Pr])	temps réel
terminal (~au [Gc, Pr]) de donadas (~aas [VA]), de dats [Gc]	équipement terminal de données (ETD)
terminal (~au [Gc,Pr]) ; arribador (~ader [Gc] ~aor [VA])	terminal

occitan	francés
tèst	essai ; test
test de referéncia	test de performance
testimòni	jeton
tòca	touche
tòca de foncion	touche de fonction
topologia	topologie
topologia fisica	topologie physique
tornar bobinar ; enrotlar	rembobiner
tornar enrè	rebondir
tornar prene ; tornar executar	redémarrer
trabalh ; prètzfach	tâche ; travail
traçador (~ader [Gc] ~aor [VA])	traceur
traduccion automatica	traduction automatique
trafegaire	bidouilleur
transmission de donadas (~aas [VA]), de dats [Gc]	transmission de données
tratament	traitement
tratament de las donadas (~aas [VA]), de dats [Gc] ; informatica	traitement de données ; informatique
tratament de tèxte	traitement de texte
tratament de tèxte	traitement de texte
tratament de tièra	traitement de liste
unitat aritmetica e logica (lògica [Ni])	unité arithmétique et logique
unitat centrala (de tratament) ; processador (~ader [Gc] ~aor [VA])	unité centrale
unitat d'amodolatge ; unitat de memòria	unité de stockage
unitat de comanda	unité de contrôle

occitan	francés
unitat de dintrada/sortida (~aa [VA]), de dintrada/gessida [Gc]	périphérique d'entrée/sortie
unitat de sortida, gessida	unité de sortie
unitat logica	unité logique
usancièr (opausat a especialista)	utilisateur (final)
Usenet	Usenet
utilitari	utilitaire
verificador (~ader [Gc] ~aor [VA]) ortografic	vérificateur d'orthographe
vèrmi ; cuc	ver
version del temps d'execucion ; version per executar	module d'exécution
viradisc (~ique [NO]) ; viradisquetas	lecteur de disque ; disque
virus	virus
visualizacion	visualisation
vojança ; vojada (~aa [VA])	vidage
wèb ; oèb [pop]	web
XML	XML
zona	zone

Bibliografia

- Coll. *Lexic tecnic francés-occitan*, Les Amis de la Langue d'Oc, Paris, 1988
- Coll. Revirada occitana d'*SPIP*, site wèb
http://www.spip.net/oc_rubrique201.html
- Joan-Francés Blanc, *Lexic d'informatica anglés-francés*, site wèb
<http://www.occitania.online.fr>, data de creacion del lexic 1996
- Maime Boisset, *Lexic de l'internet*, site wèb
<http://www.geocities.com/SouthBeach/1482>, sens data
- Frederic Mistral, *Tresor dou felibrige*, sus Gallica
<http://gallica2.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k74854.r=tr%C3%A9sor+du+f%C3%A9librige.langFR> e <http://gallica2.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k7486f.r=tr%C3%A9sor+du+f%C3%A9librige.langFR>
- Domergue Sumien, *Preconizacions del Conselh de la lenga occitana*, 2007, site wèb : <http://www.revistadoc.org/file/Linguistica%20occitana%206%20CLO.pdf>

Abreviacions

[Gc] gascon

[VA] vivaro-aupenc

[Pr] provençal

[NO] nòrd occitan

[Ni] Niçard

[Cis] Cisalpin

Aqueth libe ei disponible en duas versions : ua version en linha suu hialat Internet (en lo siti Occitània Online : <http://www.occitania.online.fr>) e ua version imprimerada au format PDF, tanben descargadera sus aqueth siti).

Pichons lexics tecnicos 4

Joan Francés Blanc

Lexic informatic francés-occitan / occitan- francés

Totes dreches reservats emai per Corèa del Nòrd
e pels Estats Units d'America.